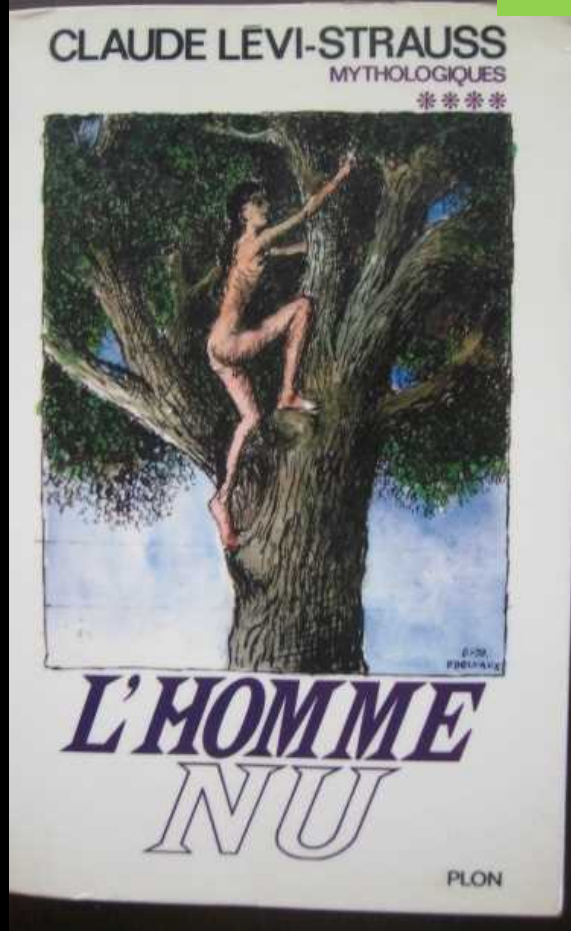




レヴィストロース神
話学第4巻 裸の男
L'Homme Nuからイシ
スの冒険

イシスの冒険 誕生天
地創造孤立 上

部族民通信 2024年6月



Claude Lévi-Strauss著

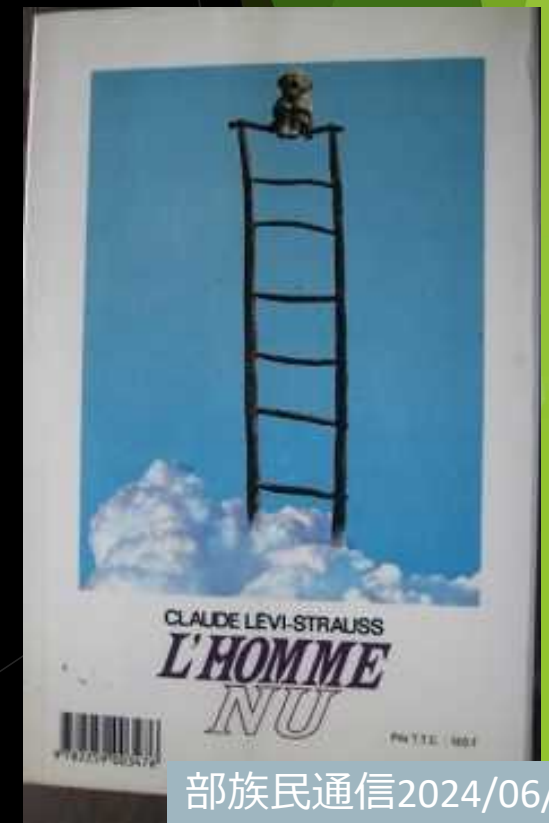
Mythologiques神話学第4巻（最終）

裸の男Homme Nu

表紙 ポール・デルヴォー画、本巻の発行に向けたオリジナル作品（左）

裏表紙 Amlash（カフカス）出土ブロンズ、写真はバルビエ氏提供

出版1971年 パリPlon社



M538 Klamath族伝承 le geste de Aishish イシスの冒険 紹介

M538 Klamath族伝承 le geste de Aishishイシスの冒険（本書42頁）

あらすじ：姉と弟、とあるきっかけで契りを結ぶが逃げる弟。姉は怒り村に火を放つ。

焼け死んだ母の胎から引き出された兄妹。一身に張り付けられる。分離して母の死の「火付け犯は叔母、今は湖底に棲む水鳥アビ」と教わり、網に捕り殺す。妹は兄に「私は貴方の何」と詰問し、配偶の返答を得て夫婦に結ばれ子イシスをもうける。

イシスは雄々しく成長した。義父の策略は樹上の鷺の巣から雛を盗ませる。着衣のままでは登れない、裸になれと命じた。この場面が題名「裸の男L'Homme Nu」の謂れ。イシスは樹上に取り残され、義父はイシスの妻の一人と姦淫を遂げる。

イシスは戻り義父を殺害する（俗神であるから復活する）。義父との争いは埋まらないまま、それぞれが世界創造に励んだ。山に入り孤独生活を送る。

以下、原文を楽しんでください。

Il y avait une fois une Indienne, mère de plusieurs enfants, dont une fille, pourvue d'une longue chevelure rouge qui épousa quelqu'un du côté. Mais elle revenait souvent dans sa famille, car elle était amoureuse de son plus jeune frère et elle exigeait que ce fut lui qui la raccompagnât.

むかしむかし一人のインディアン女がいた。幾人かの子もち。娘の一人は赤い髪を長く垂らす娘だった。彼女は近隣に嫁いだ。夫を持つ身分にもかかわらず、何かにつけては実家に戻る。狙いは弟であった。末弟の美少年ぶりは近隣に響き渡り、母は滅多なことでは外には出さず、家の中でも地下の穴蔵に住まわせていた。

姉が実家にたち寄りすぐに嫁ぎ先に戻る。弟が旅の供となることになった。太陽は中空にかかる、今出立して夕べが暮れる前に戻るが旅程、なればと母は同行を許した。道すがら何故か日がとても早く暮れてしまった、この季節ではもっと遅いはずであるのに（別バージョンでは太陽に早く沈めと姉が脅した）。

Une fois ; ils durent camper en chemin pour la nuit et la femme vint se glisser près de son frère endormi. Il s'éveilla et fut choqué de la trouver contre lui. « Quelle folle ! Vouloir devenir l'épouse de son propre frère ! ». Il se leva sans bruit mit une grosse branche à sa place, et rentra au village.

一度だけの出来事。旅の途上で夜を迎え野の窪みに二人は宿る。寝入った弟の脇に姉が滑り込む。女は身をすべらし弟は目覚めた。姉を己の上に見て、ただならぬ衝撃を受けた。なんと愚かな行い、血を分けた汝の弟の妻になろうとはとなじる。姉は寝入り、太い幹を身代わりに置き弟は逃げ出した。

村に戻るやつぶさに出来事を語る息子、その一部始終を聞く母は大惨事を予兆しおののく。姉の目覚めは昼下がりとなった（早く隠れろと命じた分、翌日にも太陽周期は速まっていた。太陽周期律を乱したしっぺ返し）。

Le soleil était déjà haut quand la femme se réveilla. Furieuse de se voir abandonnée, elle alluma un immense incendie qui s'étendit et consumma ses frères et leurs épouses, mais non sa mère qu'elle avait voulu épargner. Enfouillant parmi les cendres, la vieille trouva le cadavre de Sturnelle, une de ses brus qui, enceinte, avait pris soin d'abriter son ventre sous un mortier.

女が起きた時には既に太陽は高く登っていた。一人だけ、捨てられたと気付いて怒り狂った。村の建物に火をつけ、それは村全体を焼き尽くした。彼女の兄弟、その配偶者も焼け死んだ。母親はなんとか生き残った。母親は灰をかき分け嫁の一人「まきばどり」の遺骸を見つけた。

妊娠していてその腹を臼の下において腹だけは助かった。

La belle-mère, put extraire deux enfants, un garçon et une fille. Pressentant que celui-ci serait le porteraît de sa méchante tante, elle colla les enfants avec de la résine et fit une créature unique à deux têtes et de sexe masculin.

Elle recommanda au garçon de ne jamais se pencher pour voir son ombre et de ne jamais tirer une flèche vers le ciel.

母親は嫁遺骸から2人の子を引き出した。男子と女子。男子の顔を見ると、邪な叔母のお気に入り
の面影に気付いたので、この子に女の子をヤニで張り付けて一人にして二つの頭の風変わりな男子
を作った。そして子には絶対に自分の影を見てはならない、空に向けて矢を放ってはいけないと申
しつけた。

L'enfant grandi et soupçonna bientôt quelques mystères. Un oiseau le persuada de tirer en l'air. La fraîche retomba verticalement et sépara les enfants. Le garçon qui n'avait jamais vu l'autre tête, fut tout surpris de trouver une petite fille à ses côtés. Elle lui révéla quelle était sa sœur. Quand ils rentrèrent à la cabane, la grand-mère s'inclina devant le fait accompli.

子は成長した。なにやら奇怪な影姿を疑った。一羽の鳥が。空に向けて矢を放てとけし掛けた。垂直に落ちた矢は彼の背にあたり。子供たちを二つに分けた。男の子はちいさな娘の出現に驚いた。今まで決してその頭を見たことがなかったのだ。娘はお前の妹と明かした。2人で村に戻ると。祖母は起きてしまったことに気落ちした。

Qui sommes-nous ? Pourquoi n'avons-nous ni père ni mère ? Qu'a donc notre grand-mère à pleurer sans cesse ? (42頁) 狩りにも旅にも妹は兄から離れず質問を続けて兄を悩ます。私たちって誰なの？何故、父も母もいないの、おばあちゃんは毎日泣いている、いったい何故？

Interrogeons le soleil, et tirons-lui dessus, s'il ne veut pas répondre. Quand le soleil se leva, ils le questionnèrent, et comme il ne leur prêtait pas attention, la jeune fille lui transperça la joue d'un coup de flèche, faisant une marque noire toujours visible. L'astre blessé supplia qu'on retirât la flèche et consentit de parler. Il dit que celle qui avait rendu les deux enfants orphelins vivait dans l'eau. Il précisa l'endroit.

妹「太陽に質そう」日の上りを待って太陽に尋ねた。しかし答えない。妹は矢を取って太陽の頬を射た。傷ついた太陽は矢を引き抜くよう妹に懇願し、その傷跡は今も太陽表面に黒い点に残る。やっと太陽が真実を語った。お前達を孤児に貶めた女は今、水中に潜む、湖の場所も。

冬が訪れた、教えられた沼に夜の篝火漁を兄妹は仕掛ける。 « Nuit après nuit ils rapportèrent du poisson et des oiseaux d'eau en quantité. Enfin, ils entendirent le cri de la meurtrière « gocho, gocho » La grand-mère l'entendit et pressentit qu'un jour, en déchargeant le poisson elle trouverait la tête coupée de sa fille dans le panier » (43頁)

毎夜、魚と水鳥を籠に一杯に満たし二人は戻る。ある夜、殺人者の鳴き声ゴッコゴッコ…を聞いた。あれぞ父母の敵、己等の叔母。水鳥に化けて沼に住む。祖母も鳴き声を耳にした。「籠の魚を取り込みで娘の首を見つけてしまう、そんな日がいずれ来るに違いない」不吉な予兆に苛まれた。Car elle aimait sa fille bien que celle-ci eût exterminé les siens. なぜなら一族すべてを殺したけれど、未だ娘を愛しているから。捕らえて殺した。祖母は懸念ごとが（孫が水鳥に変じた娘を殺害した）実行されたを知り、二人を追う。二人は逃げる。（竈間の灰に穴を穿って逃げ道としたが、什器の諸々に「誰にも教えてはならぬ」と命じた。しかし錐（alène）には言いつけ漏れてしまった。案の定、祖母の問いつめに錐は逃げ道を教えた。

« Une fois le garçon perdit une flèche et pria sa sœur d'aller la chercher. Elle refusa à moins qu'il ne précisât à sa satisfaction quel était leur lien de parenté. »

兄は矢を林に見失う。妹に探すよう乞う。妹は「私はあなたの誰なの」問いに答えてと切り返す。

« Tu es ma sœur — Non » 始めの問いかけには「妹だろう」の返事は「Non違うわ」。兄の答に己が納得する言葉が出るまで妹は問い続ける。

« Ma tante, non, ma nièce, non, ma cousine, non… »

叔母、姪、いとこ…返答が続くけれど妹からすぐさまNonが返される。それを口に出すまいと残しておいた間柄、それしかもはや残されない。« Mon épouse » その答えとは私の伴侶、それを口にしてしまった兄に妹は « Oui » そうよ。

以来、 « bien que frère et sœur, ils vécurent comme des époux » 兄妹なれど夫婦として過ごした。

« Leur grand-mère, qui avait prévu cette issue, les poursuivait toujours. En inspectant les cendres de leur foyer abandonné, elle remarqua une dépression causée par le ventre de sa petite fille, elle comprit que celle-ci était enceinte. Elle trouva aussi la peau d'un ours que son petit-fils, maintenant adulte, avait tué, et elle la revêtit »

祖母はこの事態は必定と知っていたから、追いつける。打ち捨てられた小屋の灰を調べ、丸いくぼみを見つけた。孫娘が妊娠した証である。そして熊の毛皮も見つけた。成長した孫息子が熊を狩ったのだ。その毛皮をまとして熊に変身しても追う。彼らが遺棄した小屋の竈灰が丸く凹んでいる。身ごもった腹が灰を窪ませた、祖母は孫二人が成るべくして成った証を目の辺りにした。

« L'enfant naquit sur ces entrefaites et jeune homme dut, selon la coutume, s'isoler dans la brousse pour prier la protection des esprits. La vieille changée en ourse le rejoignit, le tua et le mangea. Puis elle se présenta à sa petite fille et voulut boire. Pendant que sa grand-mère se désaltérait, celle-ci lui enfonça dans l'anus des pierres rougies au feu. Puis, sous prétexte de lui faire vomir l'excès de l'eau qu'elle avait bu, elle piétina l'estomac, de sorte que les pierres chaudes mêlées de l'eau, la portèrent à l'ébullition. Cuite par l'intérieur, l'ogresse mourut »

逃避行の間、子は生まれた。断食と潔斎で精霊を呼び母子の加護を祈るため、兄は森に入った。牝熊に変身した祖母に喰われた。祖母は孫娘に会いに来た。水を所望し一気に飲み干した。祖母が渴きを癒やす隙に孫娘は真っ赤に焼いた石棒を、祖母の肛門に突き刺した。更に胃から水を吐き出させ、代わりに焼き石を含む水を飲ませ、胃のなかで水がたぎった。内側から焼かれ雌熊は死んだ。

ここからIsis神話の後半に入る。

(次文のLetkakawashは前引用M539神話で兄と夫婦を結び、祖母を殺した妹。彼女が自殺を選んだ経緯は、以前から採取されていたイシス神話前半（前引用のM539）には欠落していた。

ある老婦人の聞き取りで「1955年、奇跡的に

« miraculeusement préservée dans la mémoire d'un informatrice » 採取され」前半部と繋がれて、雄大なイシスの冒険が再現された)



(新大陸先住民は子をおんぶする。写真はネットから)

« Jadis, une femme nommée Letkakawash, portant son bébé, comme font les mères indiennes, sur le dos, dressa un bûcher pour incinérer le cadavre d'une sorcière, en réalité, elle voulait y périr elle-même avec l'enfant. Le demiurge Kmukamach vit la scène du haut d'une pente où il se tenait. Pendant que la mère sautait dans les flammes, il frappa l'enfant d'un coup de maillet et l'envoya tomber au loin. Il le ramassa en essaya sans succès de fixer sur son front, sur son cou, finalement, il l'introduisit dans son genou »

昔々、女Letkakawashは子を背に負い、燃えさかる薪火の前に立った。一人の魔女の死骸を焼かむと熾した業火であった。背に負うこの子を道連れて、見入る火炎に飛び込めば、果てるこの身の宿命は地獄の底の業火であった。Letkakawashの動きを怪しみ高みから見張っていた俗神Kmukamchが、飛び込まんとすんでのところ後ろから、二人を袖一振りで跳ねとばした。母の勢いはすぐに能わず、彼女だけが炎に真っ逆さま、焼け死んだ。助けられたのは背の子のみ。しかしKmukamchの跳ねた勢いが強すぎて、子の手足も胴もばらけ四散してしまった。生きかえらせむと子の身体破片をつなぎ合わせ、Kmukamchは己の膝に子を埋め込んだ。

(Kmukamachの膝は潰瘍に膨れ上がり、娘が切開するとオギアアと子が飛び出した。イシスの誕生) 成長し狩りに賭け事に、誰にも負けない偉丈夫となった。

複数の妻を持つ。妻の一人に義父が懸想しイシスを放逐しようと画策した。 « Il prétendit que des oiseaux nicheraient sur une plante étaient des aigles, et il ordonna à son fils d'aller les capturer après s'être défait de sa tunique, de sa ceinture et de son bandeau frontal. Le héros mis à nu grimpa et ne trouva que des oisillons d'espèce vulgaire »

Kmukamchは鷲が巣を作ったと主張し、よじ登って木の頂点の巣の雛を捕らえよとイシスに命じた。登るさいには上衣 (tunique)、ベルトそして額飾りを脱げとも (身軽にならねば、巨木には登れぬとの示唆)。裸のイシスが樹上に見たのはありふれた鳥の巣と価値のない雛だけだった。それら雛を放り投げるやいなや、木がどンドンと生長しイシスはもはや木から下りられないほどの高さになった。

« Kmukamch s'appropriä le costume de son fils et prit son apparence physique. Seule la belle-fille qu'il convoitait fut dupe de la supercherie ; les autres le rebutèrent, convaincues qu'il n'était pas leur mari »

根元に脱ぎ捨てられていた イシスの服を着こしめし、顔つき体つきを真似してイシスになりすましたKmukamchは、何食わぬ顔でイシスの妻達に迫った。ただ一人、彼が首っ丈の「可愛い娘」は騙されたが、他の妻らは化け姿を訝しみ夫イシスではないと決めつけた。

樹上で独り、骨と皮だけになったイシスは二匹蝶に救われ快復し、村に戻る。息子が気づいて第一妻、二妻、三妻と続いた。Kmukamchが一瞬も手放す事のないパイプを息子に取り上げさせ、火に投じた。こうしてKmukamchを殺害し、家族は元に戻った。Kmukamchはイシスらに復讐せむと燃えさかるヤニを降らせた。地上はヤニに被われ熱で溶ける。イシスらは小屋に籠もって熱気に耐えた。村人の全滅。イシスは旅に出た。一人、山野を彷徨い、立ち止まるたびに川、湖が生まれる。かくしてイシスは地上に水をもたらした。とある山頂に閉じこもりM538神話は終わる、本神話は第4巻「裸の男」。



裸で気に登るイシス、M1（南米ボロロ族伝承）の鳥の巣あらしと酷似する。デルボー画部分



レヴィストロース神
話学第4巻 裸の男
L'Homme Nuからイシ
スの冒険

イシスの冒険 誕生天
地創造孤立 上 了

部族民通信 2024年6月